



## Tenth Sunday after Pentecost

Veneration of the *Pochaiv Icon of the Mother of God* (1675).

Commemoration of Hieromartyr Apollinaris, bishop of Ravenna (75); Martyrs Trophimus, Theophilus, and 13 others in Lycia (305).

5 August, 2018

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 4:9-16

**1Co 4:9** For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels, and to men.

**1Co 4:10** We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.

**1Co 4:11** To the present hour we hunger and thirst, we are poorly dressed and buffeted and homeless,

**1Co 4:12** and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure;

**1Co 4:13** when slandered, we entreat. We have become, and are still, like the scum of the world, the refuse of all things.

**1Co 4:14** I do not write these things to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.

**1Co 4:15** For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.

**1Co 4:16** I urge you, then, be imitators of me.

In veneration of the *Pochaiv Icon of the Mother of God*, an epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Philippians* 2:5-11

**Phi 2:5** Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus,

**Phi 2:6** who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped,

## Неділя Десята після П'ятидесятниці

Шанування *Почаївської ікони Божої Матері* (1675).

Помина Священномученика Аполлінарія, єпископа Равенійського (близько 75); Мучеників Трофима, Феофила і з ними 13-ти мучеників (305).

5 серпня, 2018

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 4:9-16

**1Кор 4:9** Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям.

**1Кор 4:10** Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

**1Кор 4:11** Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

**1Кор 4:12** і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;

**1Кор 4:13** як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

**1Кор 4:14** Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

**1Кор 4:15** Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію...

**1Кор 4:16** Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене.

У шануванні *Почаївської ікони Божої Матері*, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого ап. Павла до Филип'ян* 2:5-11

**Фил 2:5** Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі!

**Фил 2:6** Він, будши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним,

>>

Phi 2:7 but made himself nothing, taking the form of a servant, being born in the likeness of men.  
Phi 2:8 And being found in human form, he humbled himself by becoming obedient to the point of death, even death on a cross.  
Phi 2:9 Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name that is above every name,  
Phi 2:10 so that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,  
Phi 2:11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

*A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 17:14-23*

**Mat 17:14** And when they came to the crowd, a man came up to him and, kneeling before him,  
Mat 17:15 said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly. For often he falls into the fire, and often into the water.  
Mat 17:16 And I brought him to your disciples, and they could not heal him."  
Mat 17:17 And Jesus answered, "O faithless and twisted generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me."  
Mat 17:18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was healed instantly.  
Mat 17:19 Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"  
Mat 17:20 He said to them, "Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith like a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."  
Mat 17:21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.

Фил 2:7 але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина,  
Фил 2:8 Він упокорив Себе, будучи слухняний аж до смерти, і то смерти хресної...  
Фил 2:9 Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я, що вище над кожне ім'я,  
Фил 2:10 щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонялося кожне коліно небесних, і земних, і підземних,  
Фил 2:11 і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця!

*Читання Святого Письма з Євангелії Святого Апостола Матвія 17:14-23*

**Мт 17:14** І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навколішки впав перед Ним,  
Мт 17:15 і сказав: Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він у вогонь, і почасти в воду.  
Мт 17:16 Я його був привів до учнів Твоїх, та вони не могли вздоровити його.  
Мт 17:17 А Ісус відповів і сказав: О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!  
Мт 17:18 Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!  
Мт 17:19 Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: Чому ми не могли його вигнати?  
Мт 17:20 А Він їм відповів: Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!  
Мт 17:21 Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом.

>>

Mat 17:22 As they were gathering in Galilee,  
Jesus said to them, "The Son of Man is about  
to be delivered into the hands of men,  
Mat 17:23 and they will kill him, and he will be  
raised on the third day." And they were  
greatly distressed.

In veneration of the *Pochaiv Icon of the Mother of  
God*, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel  
of Saint Luke the Apostle* 10:38-42; 11:27, 28

**Luk 10:38** Now as they went on their way, Jesus  
entered a village. And a woman named  
Martha welcomed him into her house.  
Luk 10:39 And she had a sister called Mary, who  
sat at the Lord's feet and listened to his  
teaching.  
Luk 10:40 But Martha was distracted with much  
serving. And she went up to him and said,  
"Lord, do you not care that my sister has left  
me to serve alone? Tell her then to help me."  
  
Luk 10:41 But the Lord answered her, "Martha,  
Martha, you are anxious and troubled about  
many things,  
Luk 10:42 but one thing is necessary. Mary has  
chosen the good portion, which will not be  
taken away from her."  
  
.....  
Luk 11:27 As he said these things, a woman in  
the crowd raised her voice and said to him,  
"Blessed is the womb that bore you, and the  
breasts at which you nursed!"  
Luk 11:28 But he said, "Blessed rather are those  
who hear the word of God and keep it!"

Мт 17:22 Коли пробували вони в Галілеї, то  
сказав їм Ісус: Людський Син буде  
виданий людям до рук,  
Мт 17:23 і вони Його вб'ють, але третього дня  
Він воскресне. І тяжко вони зажурились...

У шануванні *Почайівської ікони Божої Матері*,  
читання *Святого Письма з Євангелії святого  
апостола Луки* 10:38-42; 11:27, 28

**Лк 10:38** І сталося, коли вони йшли, Він  
прийшов до одного села. Одна ж жінка,  
Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.  
Лк 10:39 Була ж в неї сестра, що звалась  
Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й  
слухала слова Його.  
Лк 10:40 А Марта великою послугою  
клопоталась, а спинившись, сказала:  
Господи, чи байдуже Тобі, що на мене  
саму полишила служити сестра моя?  
Скажи ж їй, щоб мені допомгла.  
Лк 10:41 Господь же промовив у відповідь їй:  
Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти  
про багато чого,  
Лк 10:42 а потрібне одне. Марія ж обрала  
найкращу частку, яка не відбереться від  
неї...  
  
.....  
Лк 11:27 І сталося, як Він це говорив, одна  
жінка з народу свій голос піднесла й  
сказала до Нього: Блаженна утроба, що  
носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!  
Лк 11:28 А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті,  
хто слухає Божого Слова і його береже!

